

[...]

30.016/II/PF

[...]

Ter zitting van 3 september 1998 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die werd ingediend door de heer [...], een Franstalige vertaler-revisor (rang 13) bij het ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, tegen de bevorderingsprocedure die in de schoot van dat ministerie werd ingesteld.

De toestand is de volgende:

Dhr. [...] heeft zich op 4 augustus 1997 kandidaat gesteld voor een bevorderingsbetrekking van Eerste Adviseur (rang 14) bij dat ministerie. Een commissie van experts bestaande uit twee Franstalige professoren van de ULB bracht een Franstalig advies uit na zich met de klager te hebben onderhouden op 6 januari 1998.

De directieraad (bestaande uit 4 F en 4 N waarvan er 2 tot het tweetalig kader behoren) is vervolgens, op 8 januari 1998, bijeengekomen om de kandidaten te rangschikken.

De adviezen van de expertencommissie worden onvertaald voorgelegd aan de directieraad. Uit de notulen van die vergadering blijkt dat de voorzitter van de directieraad – van de Franse taalrol – de adviezen van de experts betreffende de Franstalige kandidaten voorleest, en de adjunct-secretaris-generaal – van de Nederlandse taalrol – die betreffende de Nederlandstalige kandidaten.

De klager constateert dat de Nederlandstalige leden van de directieraad hun evaluatie van zijn kandidaatstelling uitsluitend hebben gesteund op een Franstalig advies dat hun overigens enkel in het Frans werd voorgelezen.

Dhr. [...] is van oordeel dat de 4 Nederlandstalige leden van de directieraad niet met volledige kennis van zaken een beslissing hebben kunnen nemen betreffende zijn rangschikking.

*
* *

Uit de meegedeelde inlichtingen blijkt dat het de eerste keer is dat er binnen de bevorderingsprocedure een beroep wordt gedaan op externe deskundigen. Dit, met toepassing van artikel 1 van het besluit van 4 december 1997 van de Brusselse Hoofdstedelijke regering tot wijziging van het besluit van 8 juli 1993 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de loopbaan en de evaluatie van de ambtenaren van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, volgens hetwelk de regering "wat de bevordering tot een graad van de rangen 15, 14 en 13 betreft, [...] externe experts [kan] aanwijzen die de directieraad bijstaan in de appreciatie van de managementkwaliteiten van de kandidaten".

De secretaris-generaal van het ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest beschrijft de bevorderingsprocedure als volgt:

“De voorzitter van de directieraad geeft lezing van de functiebeschrijving van de bedoelde betrekking en onderzoekt vervolgens de ontvankelijkheid van de kandidaatstellingen die de directieraad worden voorgelegd. Op grond van een tweetalige individuele fiche die vóór de zitting werd opgemaakt, vat hij de kandidaatstellingsakte samen, overloopt hij de titels en verdiensten, alsook de in het oog springende feiten uit de loopbaan van de kandidaat. Naargelang van de taalaanhorigheid van de kandidaat geeft de voorzitter of de adjunct-secretaris-generaal vervolgens lezing van het advies dat door de experts werd uitgebracht over de managementkwaliteiten van de kandidaat. Het valt aan te stippen dat het advies van de experts gesteld is in de taal van de kandidaat, overigens net als zijn kandidaatstellingsakte.

Na de chef van het betrokken bestuur te hebben gehoord, die een omstandig advies uitbrengt over elk van de kandidaatstellingen, beginnen de leden van de directieraad, namelijk 4 Franstaligen en 4 Nederlandstaligen (waarvan er 2 tot het tweetalig kader behoren) de bespreking van de respectieve titels en verdiensten van de kandidaten voor de kwestieuze betrekking. Tijdens het debat drukken de leden van de directieraad zich steeds uit in beide talen en hebben zij geen tolk nodig.

Na verloop van het debat brengt de directieraad een samenvatting uit van zijn overwegingen betreffende de kandidaat. Daarin staat o.m. vermeld in welke mate de directieraad het advies van de experts al dan niet heeft gevolgd. Het geheel van de overwegingen staat in de notulen van de zitting die verplicht het voorwerp uitmaken van de vertaling.

De Nederlandstalige en Franstalige versies van die notulen worden goedgekeurd tijdens de volgende zitting van de directieraad”.

*
* *

De directieraad van het ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest is een tweetalig samengesteld adviescollege.

Artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen verwijst m.b.t. de centrale- en gedecentraliseerde diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering naar hoofdstuk V, afdeling I, van de SWT (de bepalingen betreffende het gebruik van het Duits uitgezonderd).

Conform artikel 39, § 1, dat verwijst naar artikel 17, § 1, B, 1°, van de SWT, behandelen de centrale diensten, in binnendienst, de zaken die een ambtenaar van de dienst betreffen, in de taal van deze laatste, zonder een beroep te doen op vertalers.

Daaruit volgt dat alle stukken van het dossier van een ambtenaar in diens taal zijn gesteld en als dusdanig, onvertaald, worden voorgelegd aan de directieraad.

De directieraad moet, door zijn samenstelling, derhalve in staat zijn kennis te nemen van alle documenten die de ambtenaar betreffen en die gesteld zijn in de taal van deze laatste.

De Raad van State heeft overigens geoordeeld dat het voldoende is dat *“de taalgroep van de belanghebbende ambtenaar aanwezig is en het college bovendien ten minste beroep kan doen op een taaladjunct of op één van zijn leden dat tweetalig is om de strekking van een ondervraging of van een tussenkomst van een ambtenaar of de betekenis van bescheiden die hem betreffen, aan alle leden van het college getrouw duidelijk te maken (arresten Jassogne nrs. 12.951 en 12.952, van 10 maart 1968, en nr. 13.353 van 22 januari 1969, en Ulbrichts nr. 15.712, van 16 januari 1973; en in dezelfde zin: arresten Deroep nr. 15.812 van 10 april 1973, en Van Wuytswinkel nr. 16.426 van 21 mei 1974).*

In het huidige geval is de directieraad van het ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest zo samengesteld dat hij, door de aanwezigheid van twee wettelijk tweetalige Nederlandse leden alle nodige uitleg kan verschaffen aan de 2 eentalige Nederlandse leden en dat kennis kan worden gewonnen van alle documenten die conform de wet gesteld zijn in de taal van de betrokken ambtenaar, in casu het Frans: die documenten zijn de akte van kandidaatstelling, een individuele fiche met de synthese van de loopbaan van de kandidaat ambtenaar, en het advies van de experts betreffend diens managementkwaliteiten.

De VCT heeft akte genomen van het feit dat het onderzoek van de titels en verdiensten van de kandidaten (met inbegrip van het advies van de experts) moet voorkomen in de notulen van de zitting, die steeds worden opgemaakt in beide talen. Elke kandidaat die zich benadeeld acht door de beslissingen die m.b.t. zijn rangschikking worden genomen, kan die notulen raadplegen.

De klacht is derhalve ontvankelijk, maar niet gegrond; het eentalig Franse advies van de experts betreffende de managementkwaliteiten van dhr. Swartebroeckx moet, conform artikel 17, § 1, B, 1°, SWT, niet vertaald worden.